



Organisation der
Vereinten Nationen für
Bildung, Wissenschaft
und Kultur



Welterbe in der
Schweiz

WELTERBE IN DER SCHWEIZ PATRIMOINE MONDIAL EN SUISSE



DAS WELTERBE – EIN AUFTRAG AN DIE MENSCHHEIT LE PATRIMOINE MONDIAL – UN ENJEU POUR L'HUMANITÉ

Das Welterbe geht auf eine revolutionäre Idee zurück: Der Schutz und die Erhaltung ausserordentlicher Kulturleistungen und einzigartiger Naturphänomene sollen in die Obhut der gesamten Menschheit gestellt werden. Diese Idee begann mit der Rettung der Tempel von Abu Simbel konkrete Formen anzunehmen und führte 1972 zur Geburtsstunde der UNESCO-Konvention zum Schutz des Kulturrerbes der Welt. Die UNESCO-Welterbeliste zeugt vom Reichtum und der Vielfalt unserer Erde.

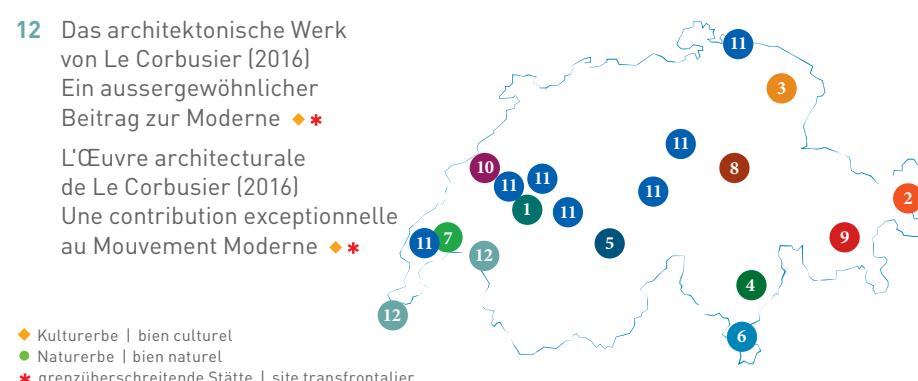
Le patrimoine mondial, c'est la concrétisation d'une idée révolutionnaire : charger l'humanité tout entière de protéger les biens culturels et naturels qui ont une valeur universelle exceptionnelle. Cette idée a pris forme suite au sauvetage des temples d'Abou Simbel. Elle se matérialise dans la Convention de l'UNESCO pour la protection du patrimoine mondial, adoptée en 1972. La Liste du patrimoine mondial reflète la richesse et la diversité de notre planète.



WELTERBESTÄTTEN IN DER SCHWEIZ

PATRIMOINE MONDIAL EN SUISSE

- 1 Altstadt von Bern (1983) ◇
Vieille ville de Berne (1983) ◇
- 2 Benediktinerinnen-Kloster St. Johann in Müstair (1983) ◇
Couvent bénédictin Saint-Jean à Müstair (1983) ◇
- 3 Stiftsbezirk St. Gallen (1983) ◇
Domaine conventuel de Saint-Gall (1983) ◇
- 4 Drei Burgen sowie Festungs- und Stadtmauern von Bellinzona (2000) ◇
Trois châteaux, muraille et remparts du bourg de Bellinzone (2000) ◇
- 5 Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch (2001, 2007) •
Alpes suisses Jungfrau-Aletsch (2001, 2007) •
- 6 Monte San Giorgio (2003, 2010) •*
Monte San Giorgio (2003, 2010) •*
- 7 Lavaux, Weinberg-Terrassen (2007) ◇
Lavaux, vignoble en terrasses (2007) ◇
- 8 Schweizer Tektonikarena Sardona (2008) •
Haut lieu tectonique suisse Sardona (2008) •
- 9 Rhätische Bahn in der Landschaft Albula | Bernina (2008) ◇*
Chemin de fer rhétique dans les paysages de l'Albula et de la Bernina (2008) ◇*
- 10 La Chaux-de-Fonds | Le Locle, Stadtlandschaft Uhrenindustrie (2009) ◇
La Chaux-de-Fonds | Le Locle, urbanisme horloger (2009) ◇
- 11 Prähistorische Pfahlbauten um die Alpen (2011) ◇*
Sites palafittiques préhistoriques autour des Alpes (2011) ◇*
- 12 Das architektonische Werk von Le Corbusier (2016)
Ein aussergewöhnlicher Beitrag zur Moderne ◇*
L'Œuvre architecturale de Le Corbusier (2016)
Une contribution exceptionnelle au Mouvement Moderne ◇*



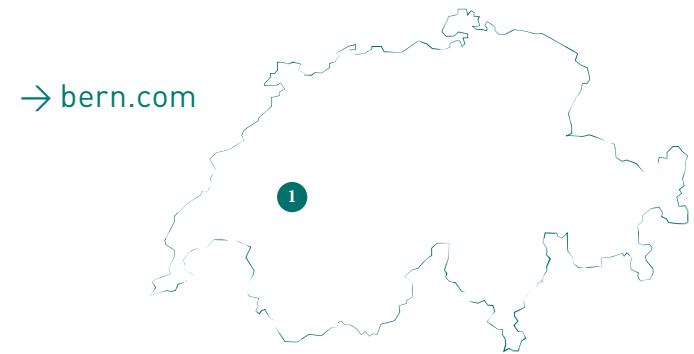
1

ALTSTADT VON BERN VIEILLE VILLE DE BERNE

Goethe rühmte Bern als die schönste Stadt, die er je gesehen habe. Diese Auszeichnung der barocken Bundeshauptstadt ist berechtigt. Das Erbe der Zähringer ist ein positives Beispiel dafür, wie eine mittelalterliche Stadtstruktur beibehalten und dennoch angepasst werden kann, um auch zunehmend komplexe zeitgenössische Funktionen zu erfüllen. Sie lädt mit imposanten geschlossenen Häuserzeilen und ihrer eindrücklichen Dachlandschaft, den Arkaden, Kellern, Türmen und Brunnen, die zu einem Grossteil in ihrer originalen Substanz erhalten geblieben sind, zum Gang durch die Jahrhunderte ein.



Aareschlaufe mit Blick über die Altstadt | La vieille ville lovée dans un méandre de l'Aar; © Bern Tourismus



Goethe affirmait n'avoir jamais vu une ville aussi belle que Berne. On ne peut que lui donner raison. Remarquable ensemble baroque lové dans un méandre de l'Aar, la capitale fédérale a préservé sa structure médiévale et la richesse de son architecture tout en s'adaptant aux exigences d'une ville moderne et vivante. L'alignement des maisons, la mosaïque des toits, particulièrement impressionnante du haut du clocher de la cathédrale, les arcades, les caves, les tours et les fontaines dont les matériaux sont en grande partie d'origine, tout invite à une promenade à travers les siècles.



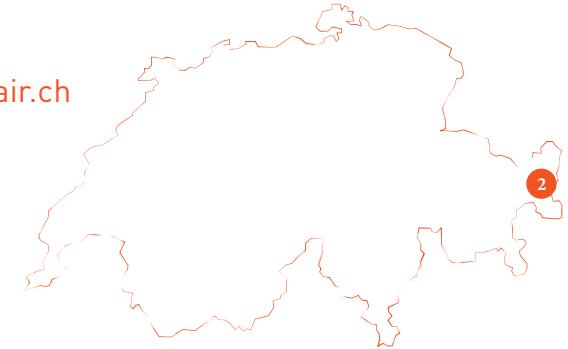
Laubengang mit Gerechtigkeitsbrunnen | Arcades et fontaine de la Justice; © Bern Tourismus

2

BENEDIKTINERINNEN-KLOSTER ST. JOHANN IN MÜSTAIR

COUVENT BÉNÉDICTIN SAINT-JEAN A MÜSTAIR

→ muestair.ch



Das Kloster im bündnerischen Val Müstair, das Karl der Grosse um das Jahr 800 gegründet haben soll, bietet einen Einblick ins Mittelalter. Die Kirche, eines der wenigen, fast vollständig erhaltenen Bauwerke des Frankenherrschers, der grösste frühmittelalterliche Wandmalerezyklus aus dem 9. Jahrhundert, die romanische Bilderwelt des 12./13. Jahrhunderts sowie der 957 erbaute Plantaturm, der als ältestes Profangebäude des Alpenraumes gilt, sind Zeuge christlicher Hochblüte. Klösterliches Leben, Kulturflege, Museum, Forschung und Restaurierung fügen sich zu einem einzigartigen Ganzen zusammen.



Kloster St. Johann in Müstair mit Heiligkreuzkapelle, Klosterkirche und Plantaturm | Couvent Saint-Jean à Müstair avec la chapelle de la Sainte-Croix, l'église conventuelle et la tour Planta; © Stiftung Pro Kloster St. Johann in Müstair

Fondé par Charlemagne vers l'an 800 dans une vallée des Grisons, ce bien est resté authentiquement médiéval. L'église est l'une des rares constructions de l'époque carolingienne à être parvenue jusqu'à nous presque intacte. Ses fresques du IXe siècle, les plus importantes qui nous restent du haut Moyen Âge, et ses peintures des XIe et XIIIe siècles témoignent de l'apogée du christianisme médiéval. L'imposante tour de la Planta, construite en 957, est le monument le plus ancien de la région alpine. La vie monacale continue de marquer ce lieu de culture et de recherche archéologique.



Karolingisches Fresko: Flucht nach Ägypten | Fresque carolingienne: La Fuite en Egypte; © Stiftung Pro Kloster St. Johann in Müstair

3

STIFTSBEZIRK ST. GALLEN DOMAINE CONVENTUEL DE SAINT-GALL

Der Stiftsbezirk St. Gallen ist eine Schatzkammer der europäischen Überlieferung. Das im Jahr 719 am Grab des irischen Eremiten Gallus gegründete Kloster war während Jahrhunderten ein kulturelles Zentrum. In der Stiftsbibliothek sind wichtige Zeugen der abendländischen Kulturgeschichte seit der Spätantike erhalten geblieben, darunter der berühmte St. Galler Klosterplan, und das Stiftsarchiv birgt einen einzigartigen frühmittelalterlichen Urkundenbestand. Das eindrückliche bauliche Ensemble mit Kathedrale und Stiftsbibliothek zeugt von der barocken Spätblüte der 1805 aufgehobenen Abtei.



Stiftsbibliothek | Bibliothèque de l'abbaye; © Damian Imhof, Speicher AR

→ stiftsbezirk-sg.ch
→ stiftsbibliothek.ch
→ stiftsarchiv.sg.ch



Le domaine conventuel de Saint-Gall est un véritable joyau dans la plus pure tradition européenne. L'abbaye, bâtie en 719 sur la tombe du moine irlandais Gall qui avait installé là son ermitage, fut durant des siècles un centre culturel. La bibliothèque de l'abbaye recèle d'importants vestiges de l'histoire de la culture occidentale depuis l'Antiquité tardive, notamment le célèbre plan du monastère de St-Gall. Les archives renferment quant à elles des manuscrits et autres documents du haut Moyen Âge. Avec sa cathédrale et sa bibliothèque, cet ensemble architectural impressionnant est l'expression du style baroque dans lequel a été construit le domaine conventuel, sécularisé en 1805.



Stiftsbezirk | Domaine conventuel; © Daniel Ammann, St.Gallen

4

DREI BURGEN VON BELLINZONA TROIS CHÂTEAUX DE BELLINZONE

→ bellinzonaunesco.ch



Verkehrsverbindungen durch die Alpen waren seit jeher von grosser strategischer Bedeutung. In Bellinzona treffen gleich mehrere Passrouten auf engstem Raum zusammen - ein idealer Ort zur Kontrolle des Transitverkehrs. Die Wehranlagen von Bellinzona mit den Burgen Castelgrande, Montebello und Sasso Corbaro sowie deren Festungsmauern haben ihren Ursprung in der Altsteinzeit und waren seither gleichermassen nördliche Grenze der Poebene und südliche Bastion der Alpentäler. Heute ist das Bollwerk der bedeutendste Zeuge der mittelalterlichen Befestigungsbaukunst im Alpenraum.



Sasso Corbaro; Ruben Wytttenbach, Bern; © Schweizerische UNESCO-Kommission

Cette structure défensive de la fin du Moyen Âge est la plus remarquable dans les Alpes. Plusieurs routes venant des grands cols convergeaient dans le goulet de Bellinzona, en faisant un point de contrôle idéal pour les échanges entre le Nord et le Sud. Le plus grand des trois châteaux, Castelgrande, surplombe la vallée et est relié à celui de Montebello par des fortifications qui barrent la vallée du Tessin. Le troisième, Sasso Corbaro, est isolé sur un promontoire. Cet ensemble servait de frontière septentrionale à la vallée du Pô et de bastion méridional pour les vallées alpines.



Murata und Castelgrande | Murata et Castelgrande; Ruben Wytttenbach, Bern; © Schweizerische UNESCO-Kommission

5

SCHWEIZER ALPEN JUNGfrau-ALETSCH ALPES SUISSES JUNGfrau-ALETSCH

→ jungfrauletsch.ch



Diese Welterbestätte, das grösste zusammenhängende vergletscherte Gebiet Eura-
siens mit Eiger, Mönch und Jungfrau sowie dem grossen Aletschgletscher, reprä-
sentiert das Herz der Alpen und besitzt auf über 824 km² Landschaften heraus-
ragender Schönheit. Sie umfasst eine der spektakulärsten Hochgebirgslandschaften
der Welt, welche in dynamischer Symbiose mit der umgebenden Kulturlandschaft
steht. Von mediterran anmutenden Steppenlandschaften bis zu den Gletschern
erstreckt sie sich über alle Vegetationsstufen und ist hervorragendes Beispiel für
die Entstehung der Gebirge und Gletscher sowie für den aktuellen Klimawandel.



Der grosse Aletschgletscher | Le glacier d'Aletsch; © Raphael Schmid

Ce site englobe l'impressionnant glacier d'Aletsch, le plus long d'Eurasie, et trois
sommets mythiques : l'Eiger, le Mönch et la Jungfrau. C'est l'un des paysages de
haute montagne les plus spectaculaires au monde, en symbiose dynamique avec
les paysages culturels environnants. Au-delà de ses qualités esthétiques, ce bien
est exceptionnel pour la richesse des informations qu'il apporte sur la formation
des montagnes et des glaciers, les changements climatiques actuels ainsi que les
processus écologiques et biologiques illustrés notamment par de superbes
successions végétales.



Oeschinensee bei Kandersteg | Lac d'Oeschinensee près de Kandersteg; © Raphael Schmid

6

MONTE SAN GIORGIO

In der Region Mendrisiotto, zwischen den südlichen Armen des Lagonersees, erhebt sich der Monte San Giorgio. Neben der prächtigen Aussicht auf die Seenlandschaft öffnet er das Fenster zur Urzeit. Vor 239–244 Millionen Jahren breitete sich hier ein Meeresbecken mit subtropischem Klima aus. Seit mehr als 150 Jahren werden Fossilien von Meeressauriern, Fischen, Wirbellosen und Pflanzenarten aus den Gesteinsschichten erforscht. Der Monte San Giorgio ist der beste Zeuge des Meereslebens der Trias und die Hauptreferenz für künftige Entdeckungen von Meeresfossilien aus diesem Zeitabschnitt der Erdgeschichte.



Schmelzschuppenfisch | Poisson ganoïde; Rudolf Stockar; © Museo cantonale di storia naturale, Lugano

→ montesangiorgio.ch



Cette montagne de forme pyramidale se dresse entre deux bras du lac de Lugano, au Sud du Tessin. Elle offre une vue splendide sur le lac et la région mais, surtout, renferme une richesse paléontologique exceptionnelle. Il y a 239–244 millions d'années, on trouvait ici un lagon au climat subtropical. Les recherches menées depuis plus de 150 ans ont mis au jour des fossiles de reptiles marins, poissons, d'invertébrés et diverses espèces de plantes, faisant du Monte San Giorgio le meilleur témoin de la vie marine au Trias et la principale référence pour les découvertes futures de fossiles marins de cette période dans le monde.

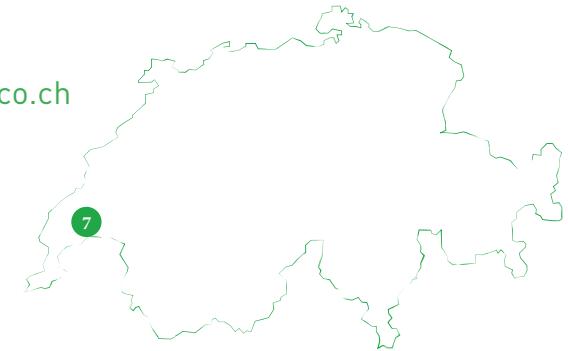


Fossilienmuseum des Monte San Giorgio | Musée des fossiles du Monte San Giorgio, Enrico Cano
© Fondazione del Monte San Giorgio – Meride

7

LAVAUX, WEINBERG-TERRASSEN LAVAUX, VIGNOBLE EN TERRASSES

→ lavaux-unesco.ch



Bereits im 11. Jahrhundert kultivierten Mönche an den steilen Abhängen zum Genfersee ihre Weinreben. Generationen von Bauern haben hier die einzigartige Terrassenlandschaft gestaltet, welche sich 40 Kilometer dem See entlang erstreckt, und somit eine der grössten zusammenhängenden Weinbauregionen der Schweiz bildet. Mit ihren 14 Dörfern und kleinen Städten widerspiegelt Lavaux auf eindrückliche Art die intensive Nutzung der Weinrebe sowie die Entwicklung einer lebendigen Kulturlandschaft, welche die Kontinuität und die Entwicklung spezifischer kultureller Traditionen erkennen lassen.



Dorf Rivaz | Village de Rivaz; © Marcus Gyger, Zürich

Au XIe siècle déjà, des moines cultivaient ici la vigne sur d'étroites terrasses soutenues par des murs en pierre. Depuis, des générations de vignerons respectueux des traditions ont entretenu et façonné cette exceptionnelle mosaïque qui, sur quelque 40 km, couvre les pentes qui s'étendent le long du Léman. Ce paysage culturel constitue l'un des plus grands vignobles de Suisse et intègre 14 villages bien préservés. Il montre de manière éclatante son évolution et son développement sur près de 1000 ans, grâce à une interaction équilibrée entre les habitants et leur environnement.



Rebberge bei Chexbres | Vignoble près de Chexbres; © Cyril Neri, Yvorne

8

SCHWEIZER TEKTONIKARENA SARDONA HAUT LIEU TECTONIQUE SUISSE SARDONA

In der faszinierenden Gebirgslandschaft um den Piz Sardona im Grenzgebiet der Kantone St. Gallen, Glarus und Graubünden lassen sich tektonische Prozesse auf anschauliche, weltweit einzigartige Weise im Gelände beobachten. Entlang der weit herum sichtbaren Linie, der «Glarner Hauptüberschiebung», schoben sich 250–300 Mio. Jahre alte Gesteine über eine Distanz von 35–40 Kilometern auf viel jüngere, 35–50 Mio. Jahre alte Gesteine. Das 300 km² grosse Gebiet besitzt einen grossen pädagogischen und wissenschaftlichen Wert, da es ein herausragender Zeuge für das Verständnis der Gebirgsbildungsprozesse und der Plattentektonik ist.



Tschingelhörner mit Martinsloch | Tschingelhörner et Martinsloch; Ruedi Homberger, Arosa
© Schweizer Tektonikarena Sardona



→ unesco-sardona.ch

Cette zone montagneuse compte sept sommets de plus de 3000 m, dont le Piz Sardona. Elle s'étend sur 300 km², à la jonction des cantons de Saint-Gall, de Glaris et des Grisons. Une ligne visible sur près de 40 km permet de voir que, suite à la collision continentale, des roches plus anciennes (de 250 à 300 millions d'années) sont remontées et ont passé par-dessus des roches plus jeunes (35 à 50 millions d'années) – c'est le «chevauchement principal de Glaris». Ce site géologique a une valeur pédagogique et scientifique exceptionnelle pour la compréhension de la tectonique des plaques.



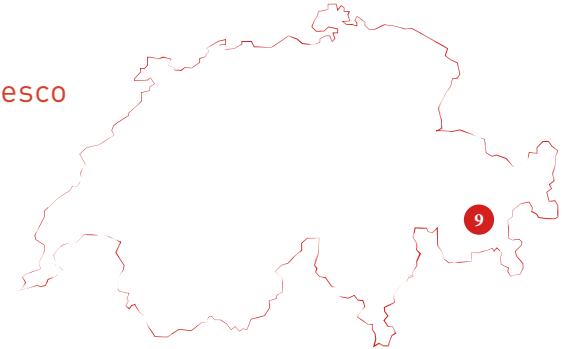
Oberer Segnesboden (GR) | Segnesboden supérieur (GR); Ruedi Homberger, Arosa

9

RHÄTISCHE BAHN IN DER LANDSCHAFT ALBULA/BERNINA

CHEMIN DE FER RHÉTIQUE DANS LES PAYSAGES DE L'ALBULA ET DE LA BERNINA

→ rhb.ch/unesco



Eine echte Meisterleistung aus der Pionierzeit der Eisenbahn ist die Strecke der Rhätischen Bahn zwischen Thusis und dem italienischen Tirano. In der eisenbahntechnischen Erschliessung des Hochgebirges steht sie einzigartig da: mit vielen innovativen Ideen wurden zahlreiche Schluchten, Felsbarrieren und Steigungen überwunden. Die beiden Hochgebirgsstrecken bilden eine Symbiose von Technik und Natur und fügen sich harmonisch in die Landschaft ein. Der Bau der 128 km langen Strecke hat die räumliche, kulturelle, wirtschaftliche und soziale Entwicklung im Alpenraum stark geprägt.



Landwasserviadukt | Viaduc de Landwasser, © Rhätische Bahn, Andrea Badrutt

Cette ligne ferroviaire historique traverse les Alpes suisses et relie la station grisonne de Thusis à la ville de Tirano, en Italie. Sur un trajet spectaculaire de 128 km, on compte 55 tunnels et galeries couvertes et 196 viaducs et ponts. Ces réalisations architecturales et de génie civil, parfaitement intégrées dans le paysage, témoignent de l'audace et du savoir-faire des pionniers du rail. Elles ont permis de désenclaver les Alpes centrales au début du XXe siècle et font de ce paysage un ensemble technique, architectural et environnemental exceptionnel.



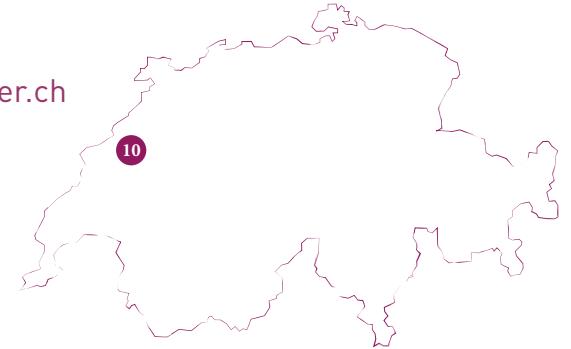
Berninapass | Col de la Bernina; © Rhätische Bahn, Andrea Badrutt

10

LA CHAUX-DE-FONDS / LE LOCLE STADT LANDSCHAFTEN UHRENINDUSTRIE

LA CHAUX-DE-FONDS / LE LOCLE URBANISME HORLOGER

→ urbanisme-horloger.ch



Diese Zwillingssädte zeugen von einer vollkommenen Symbiose zwischen Urbanistik und Industrie. Ein progressiver unternehmerischer Geist und das Streben nach sozialer Gerechtigkeit haben erlaubt, die Bedürfnisse der Uhrenindustrie und der Uhrenmacher in Einklang zu bringen. Die Produktions- und Wohnstätten sind hier eng verbunden, um sowohl der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit, wie auch der Lebensqualität der Arbeiter gerecht zu sein. Die Fortsetzung der Industriekultur im Zeichen von Tradition und Innovation und die authentische Erhaltung und Bewahrung des Stadtbilds sind bemerkenswert.



La Chaux-de-Fonds; Aline Henchoz; © Ville de La Chaux-de-Fonds

Un esprit d'entreprise marqué par le progrès et allié à une volonté de justice sociale et d'hygiénisme ont généré dans ces villes jumelles un urbanisme et une architecture en adéquation parfaite avec les besoins évolutifs de l'horlogerie et des horlogers. Les lieux de production et de vie sont étroitement imbriqués pour répondre aux exigences de rationalité, d'économie mais aussi de qualité de vie pour les ouvriers. La conservation de l'intégrité et de l'authenticité du tissu urbain ancien ainsi que la continuité dans la tradition et l'innovation de leur industrie sont remarquables.



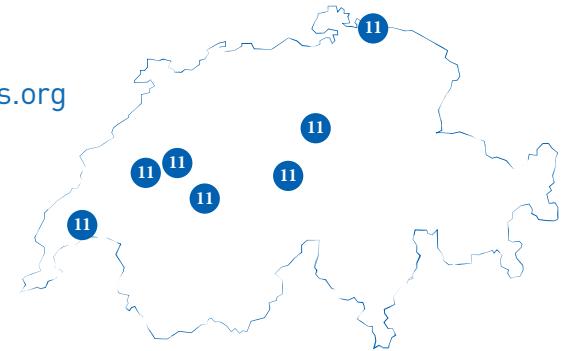
Die Hand des Uhrmachers | La main de l'horloger; © Guillaume Perret

11

PRÄHISTORISCHE PFAHLBAUTEN RUND UM DIE ALPEN SITE PALAFITTIQUES PRÉHISTORIQUES AUTOUR DES ALPES

Die «Pfahlbauten» sind prähistorische Siedlungsreste in Seen und Mooren rund um die Alpen. Die transnationale serielle Stätte umfasst 111 von den rund 1000 bekannten Fundstellen in sechs Ländern (Schweiz, Deutschland, Frankreich, Italien, Slowenien, Österreich) – 56 befinden sich in der Schweiz. Die Kandidatur erfolgte unter der Federführung der Schweiz, hier zu Lande sind 15 Kantone beteiligt. Die prähistorischen Siedlungsreste erlauben eine lebendige Einsicht in die Entstehung und Entwicklung früher Agrargesellschaften um die Alpen.

→ palafittes.org



Les «sites palafittiques» sont des vestiges d'habitations préhistoriques répartis autour des lacs et des marais de l'Arc alpin. Le bien est dit sériel et transnational, parce qu'il comprend 111 des quelques 1000 sites connus dans les six pays en question (Suisse, Allemagne, France, Italie, Slovénie, Autriche) dont 56 en Suisse. La candidature a été placée sous l'égide de la Suisse, et 15 cantons s'y sont associés. Les vestiges d'habitats préhistoriques donnent un aperçu vivant de l'apparition et du développement des premières sociétés agricoles dans l'Arc alpin.



Unterwassergrabungen, Cortaillod-Ost | Fouilles subaquatiques sur le site de Cortaillod - Est © Beat Arnold

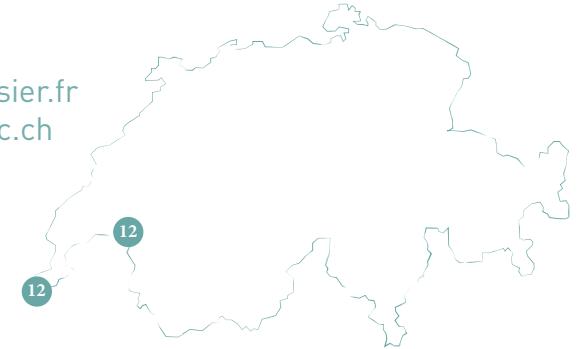


Felsgesteinklingen Axt mit Zwischenfutter aus Hirschgeweih, Kanton Fribourg |
Hache avec lame en roche tenace insérée dans une gaine en bois de cerf, Canton de Fribourg © SAEF

12

DAS ARCHITEKTONISCHE WERK VON LE CORBUSIER L'ŒUVRE ARCHITECTURALE DE LE CORBUSIER

→ fondationlecorbusier.fr
→ villalelac.ch



Le Corbusier ist eine Schlüsselfigur der Internationalisierung der Architektur und der Stadtplanung, welche die Stadtlandschaften im 20. Jahrhundert weltweit geprägt hat. Der Universalismus ist untrennbar mit seinen Ideen, seinem Leben und seinem Werk verbunden. Die 17 ausgewählten Objekte in Argentinien, Belgien, Deutschland, Frankreich, Indien, Japan und der Schweiz zeugen von einer unvergleichbaren Kreativität und Vielseitigkeit in verschiedenen Kontexten. Zwei dieser Objekte befinden sich in der Schweiz: «Petite Villa au bord du lac Léman» in Corseaux und l'Immeuble Clarté in Genf.



«Petite Villa au bord du lac Léman» in Corseaux | La «Petite Villa au bord du lac Léman» à Corseaux
© Luca Delachaux

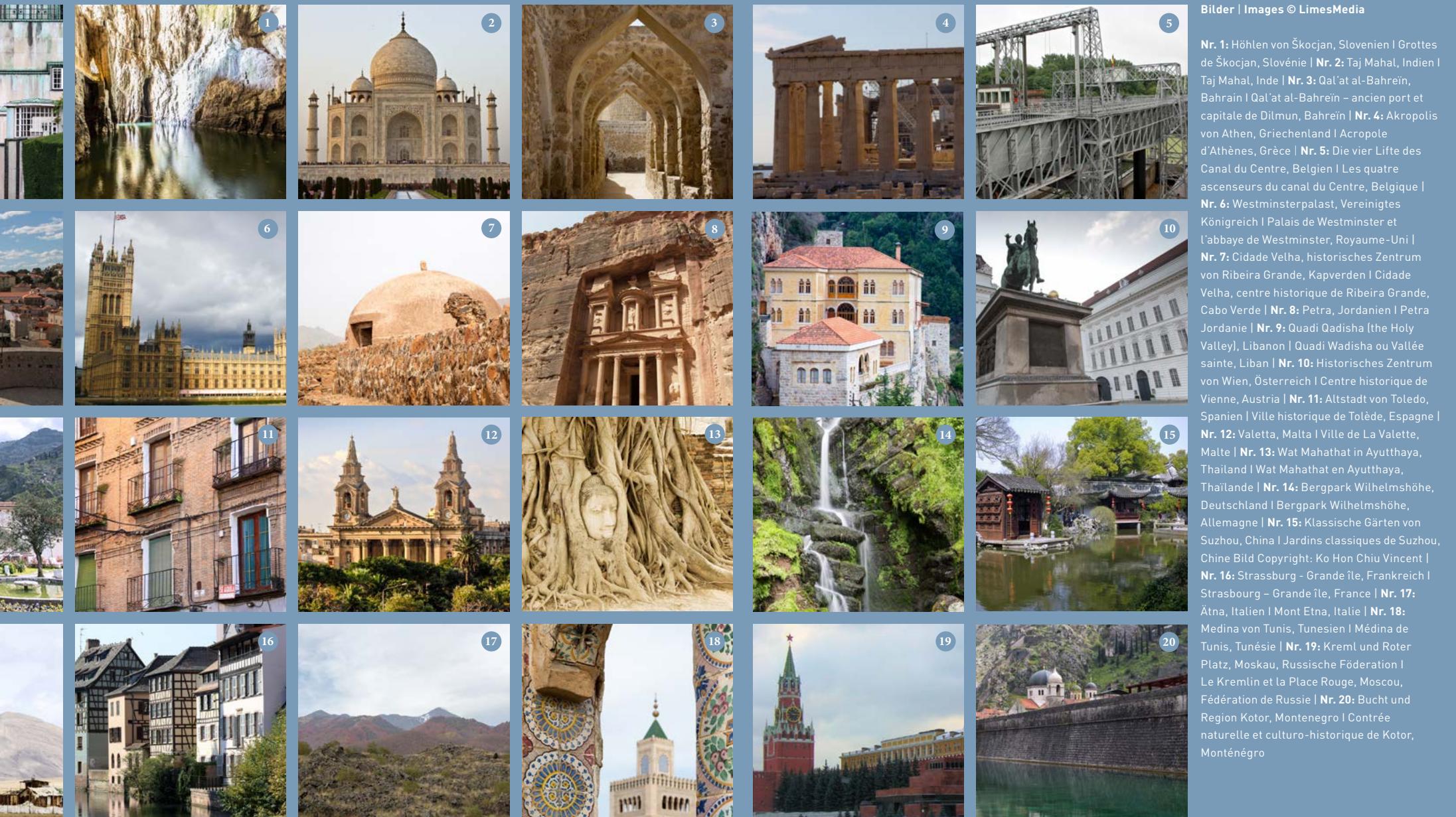
Le Corbusier est l'un des acteurs majeurs du phénomène d'internationalisation de la production architecturale, qui a marqué le XXe siècle et transformé le paysage urbain dans le monde entier. L'universalisme est inséparable de sa pensée, de sa vie et de son œuvre. Cette inscription sérielle transnationale comprend des bâtiments et sites retenus pour leur exemplarité en Allemagne, Argentine, Belgique, France, Inde, au Japon et en Suisse. Sur les 17 objets inscrits, deux se trouvent en Suisse : La «Petite Villa au bord du lac Léman» à Corseaux et l'immeuble Clarté à Genève.



L'Immeuble Clarté in Genf | L'immeuble Clarté à Genève; © Claudio Merlini, Genf

WELTERBE WELTWEIT – ÜBER 1000 STÄTTEN

PATRIMOINE MONDIAL – PLUS DE 1000 BIENS



Bilder | Images © LimesMedia

WELTERBE IN DER SCHWEIZ – EINE GETEILTE AUFGABE

Als Fachbehörden des Bundes für den Heimat- und Naturschutz-, sind das **Bundesamt für Kultur** und das **Bundesamt für Umwelt** für die Begleitung und wissenschaftliche Unterstützung der Welterbestätten zuständig.

Die **Schweizerische UNESCO-Kommission** koordiniert im Inland alle involvierten Akteure, sie vermittelt die Welterbestätten als Ganzes und sensibilisiert die Öffentlichkeit für die Werte des Welterbes.

Die **Koordinationsstelle UNESCO des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten** ist für die institutionellen Beziehungen auf internationaler Ebene zuständig.

Der Verein **World Heritage Experience Switzerland** bildet das touristische Netzwerk aller Welterbestätten in der Schweiz.

Die **Site Manager** sind für die Bewahrung ihrer Stätte zuständig.

PATRIMOINE MONDIAL EN SUISSE – UNE TÂCHE PARTAGÉE

L'Office fédéral de la culture et l'Office fédéral de l'environnement assurent la sauvegarde du patrimoine culturel et naturel. A ce titre, ils conseillent et apportent leur soutien scientifique aux biens du patrimoine mondial.

La **Commission suisse pour l'UNESCO** coordonne tous les acteurs impliqués pour une promotion concertée de l'ensemble des biens afin de faire connaître les valeurs du patrimoine mondial à un large public.

Le **service Coordination UNESCO du Département fédéral des affaires étrangères** couvre les relations institutionnelles au niveau international.

L'association **World Heritage Experience Switzerland** assure la promotion touristique de tous les biens suisses inscrits sur la Liste du patrimoine mondial.

Les **gestionnaires des sites** sont responsables de la préservation et de la valorisation de leur bien.

KONTAKTE / CONTACTS

BAK (Bundesamt für Kultur):

OFC (Office fédéral de la culture)

→ bak.admin.ch

BAFU (Bundesamt für Umwelt):

OFEV (Office fédéral de l'environnement):

→ bafu.admin.ch

UNESCO-Welterbe-Zentrum:

Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO: → <http://whc.unesco.org>

Touristische Angebote:

Offres touristiques:

→ whes.ch

Schweizerische UNESCO-Kommission:

Commission suisse pour l'UNESCO:

→ unesco.ch



Castel Grande; Ruben Wytténbach, Bern; © Schweizerische UNESCO-Kommission

SCHWEIZERISCHE UNESCO-KOMMISSION COMMISSION SUISSE POUR L'UNESCO

Die Schweizerische UNESCO-Kommission wirkt als Brücke zwischen der internationalen Gemeinschaft, der schweizerischen Zivilgesellschaft und den eidgenössischen sowie kantonalen politischen Instanzen.

La Commission suisse pour l'UNESCO fonctionne comme passerelle entre la communauté internationale, la société civile suisse et les instances politiques fédérales et cantonales.



WELTERBE-EMBLEM EMBLÈME DU PATRIMOINE MONDIAL

Das Welterbe-Emblem verdeutlicht die Wechselbeziehung zwischen Kultur und Natur. Das zentrale Viereck symbolisiert eine vom Menschen geschaffene Form, während der Kreis die Natur darstellt; beide Formen greifen eng ineinander. Das Emblem ist rund wie die Erde, zugleich aber auch ein Symbol des Schutzes.

L'emblème du Patrimoine mondial illustre l'interdépendance entre culture et nature - le carré est une forme créée par l'homme, le cercle qui l'entoure représente la nature. Il symbolise aussi la protection et la conservation, objectifs premiers de la Convention. Il sert à identifier les biens inscrits sur la Liste.





www.unesco.ch/filme
www.unesco.ch/films

KURZFILM SERIE ÜBER DIE WELTERBESTÄTEN IN DER SCHWEIZ

Was ist der aussergewöhnliche, universelle Wert der Welterbestätten in der Schweiz? 34 informative Kurzfilme geben Antwort auf genau diese Frage. Sie zeigen Menschen, die in einer besonderen und lebendigen Beziehung zu den Welterbestätten stehen und rücken Gegenstände in den Vordergrund, die auf überraschende Weise über die Geschichte dieser Orte erzählen.

Die Filmserie wird begleitet durch weitere Kurzfilme von Studierenden der Haute Ecole d'Art et de Design Genève HEAD. Die Studierenden, völlig frei in Herangehensweise und künstlerischer Handschrift, vermitteln eine andere, unkonventionelle Sicht auf das Welterbe.

Produktion Mira Film, www.mirafilm.ch

SÉRIE DE COURT-MÉTRAGES SUR LES BIENS DU PATRIMOINE MONDIAL EN SUISSE

Quelle est la valeur universelle exceptionnelle des biens du Patrimoine mondial en Suisse ? C'est justement la question à laquelle se proposent de répondre 34 court-métrages informatifs, en montrant des hommes et des femmes nourrissant un lien vivant et particulier avec les biens du Patrimoine mondial et en mettant en avant des objets qui racontent de manière étonnante l'histoire de ces lieux.

La série est accompagnée par d'autres court-métrages réalisés par des étudiants de la Haute école d'art et de design de Genève (HEAD). Les étudiants, totalement libres dans leur approche et leurs choix artistiques, donnent un aperçu différent et peu conventionnel du Patrimoine mondial.

Production Mira Film, www.mirafilm.ch

HERAUSGEBER / ÉDITEUR

Schweizerische UNESCO-Kommission, c/o EDA, 3003 Bern
Commission suisse pour l'UNESCO, c/o DFAE, 3003 Berne
info@unesco.ch, www.unesco.ch

